Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, jak żyje JAHWE, który mnie ustanowił (królem) i posadził na tronie Dawida, mojego ojca, i który uczynił mi dom, jak zapowiedział, że (jeszcze) dziś Adoniasz umrze! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak żyje JAHWE, który mnie ustanowił królem, posadził na tronie mojego ojca Dawida i zapewnił, zgodnie z obietnicą, powodzenie mojemu rodowi, jeszcze dziś Adoniasz umrze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz, jak żyje JAHWE, który mnie ustanowił i posadził na tronie Dawida, mego ojca, i który zbudował mi dom, jak obiecał, Adoniasz dziś zostanie zabity. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz jako żywy Pan, który mię utwierdził, i posadził na stolicy Dawida ojca mojego, i który mi zbudował dom, jako obiecał, iż dziś zabity będzie Adonijasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz żywie JAHWE, który mię zmocnił i posadził mię na stolicy Dawida, ojca mego, i który mi uczynił dom, jako rzekł, że dziś będzie zabit Adonias! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc, na życie Pana, który mnie ustanowił i osadził na tronie Dawida, mego ojca, i który, jak zapowiedział, zbuduje mi dom, na pewno dziś Adoniasz poniesie śmierć! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz oto, jako żyje Pan, który mnie ustanowił i posadził na tronie Dawida, mojego ojca, i który uczynił mi dom, jak zapowiedział, że dziś jeszcze Adoniasz poniesie śmierć! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz – na życie JAHWE, który mnie umocnił i posadził na tronie Dawida, mojego ojca, i który uczynił mi dom, tak jak zapowiedział – dziś Adoniasz umrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na życie JAHWE, który mnie ustanowił i pozwolił mi przedłużyć panowanie domu Dawida w Izraelu i który zgodnie ze swoją obietnicą wzniósł dla mnie dom: jeszcze dzisiaj Adoniasz zostanie zabity!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz, na żyjącego Jahwe, który mnie wprowadził i osadził na tronie mego ojca Dawida i który dla mnie założył obiecaną dynastię, Adonijja dziś będzie skazany na śmierć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер хай живе Господь, який приготовив мене і поставив мене на престолі мого батька Давида і він зробив мені дім, так як сказав Господь, бо сьогодні Адоній помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żywym jest WIEKUISTY, który mnie utwierdził i posadził na tronie mojego ojca Dawida; który mi ugruntował dom, stosownie do swojego przyrzeczenia że jeszcze dzisiaj Adonija będzie stracony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz, jako żyję JAHWE, który mnie umocnił i który sprawia, że zasiadam na tronie Dawida, mego ojca, i który uczynił dla mnie dom, tak jak powiedział – dzisiaj Adoniasz poniesie śmierć”. |